



Những điều cần đọc trước khi sử dụng “Bảng tương ứng IRODORI - Minna no Nihongo Sơ cấp”



“IRODORI: Tiếng Nhật trong đời sống” (dưới đây gọi tắt là IRODORI) là giáo trình nhằm trang bị kỹ năng giao tiếp tiếng Nhật cơ bản cần thiết cho người nước ngoài khi sống và làm việc tại Nhật Bản. Có rất nhiều bài luyện kỹ năng nghe và hội thoại để học viên có thể luyện tập tiếng Nhật thông qua những tình huống gần giống với thực tế tại Nhật. Từ trước đến nay, giáo trình “Minna no Nihongo Sơ cấp” được sử dụng rất nhiều trong giảng dạy, tuy nhiên, chúng tôi cũng nhận được nhiều ý kiến mong muốn sử dụng giáo trình IRODORI trong luyện tập hội thoại. IRODORI không phải giáo trình phụ của Minna no Nihongo Sơ cấp, nhưng với mong muốn có thêm nhiều nhiều giáo viên và học sinh sử dụng IRODORI, chúng tôi đã biên soạn “Bảng tương ứng IRODORI - Minna no Nihongo Sơ cấp”. Đây là bảng dùng với mục đích áp dụng phần Nghe - Nói của IRODORI để luyện tập Nghe - Nói cho Minna no Nihongo Sơ cấp. Nếu bạn muốn dùng IRODORI để luyện tập Nghe - Nói sau mỗi bài học, hãy xem bảng tương ứng này. Các bạn có thể tải miễn phí IRODORI (Bản tiếng Việt) ở phía dưới đây. Nhất định hãy dùng thử nhé!

<https://jpf.org.vn/irodori>

【IRODORI – Thử thách dù bạn không hiểu】

IRODORI là giáo trình nhằm đạt được mục tiêu của “JF Can-do Tiếng Nhật trong đời sống” ※. Mục tiêu không phải là “Hiểu hết toàn bộ nội dung bài nghe” hay “Nói chuẩn, không mắc lỗi”. Và bởi IRODORI và Minna no Nihongo Sơ cấp không giống nhau về cấu trúc bài học, khi sử dụng bảng tương ứng này để luyện tập, sẽ có những từ vựng hoặc ngữ pháp chưa được học. Tuy nhiên, khi sống ở Nhật, bạn sẽ phải nói tiếng Nhật dù có những từ vựng và ngữ pháp chưa học. Người Nhật trong công ty hay bạn bè không phải lúc nào cũng giải thích được cho bạn. Dù có những từ không hiểu đi nữa, bạn vẫn phải cố gắng vượt qua thử thách. Do vậy, nếu có thể, xin đừng giải thích trước những từ vựng và ngữ pháp chưa học. Hãy thử sử dụng IRODORI như là cách để “quen với việc mình không hiểu” hoặc “cố gắng vượt qua thử thách dù không hiểu”. ※“JF Can-do Tiếng Nhật trong đời sống” là hệ thống các mục tiêu nhằm đạt được năng lực tiếng Nhật cần thiết khi sống ở Nhật, thông qua hình thức “Tôi có thể... (Can-do)”.

Tham khảo thêm tại → https://www.jpf.go.jp/j/urawa/j_rsorcs/seikatsu.html

ĐỂ GIẢNG DẠY IRODORI CÓ HIỆU QUẢ!

① Xác nhận Can-do

Can-do ◆

Mở đầu mỗi bài học sẽ có Can-do. Trước khi luyện tập, hãy đọc cho cả lớp nghe phần Can-do của bài luyện tập đó. Sau khi đọc xong Can-do, hãy giải thích cho học viên về “điều có thể làm nhờ bài luyện tập này”.

② Biểu tượng



: Nghe



: Nói

Trong phần luyện tập của IRODORI sẽ xuất hiện những biểu tượng thể hiện hình thức luyện tập giống như trên. Trước khi luyện tập, hãy xác nhận với học viên trong lớp xem đó là bài “Luyện nói” hay “Luyện nghe”.

Chú ý! Có trường hợp trong giáo trình IRODORI có biểu tượng “Nói”, nhưng trong Bảng tương ứng lại là bài tập “Nghe”. Điều này xảy ra khi có nhiều từ vựng hoặc ngữ pháp chưa được học trong sách Minna no Nihongo Sơ cấp, khiến học viên gặp khó khăn trong phần “Hội Thoại”. Vì vậy, bài “Nghe” được đưa vào Bảng tương ứng. Trong trường hợp đó, hãy chỉ luyện tập phần “Nghe”.

③ Luyện tập Nghe trong IRODORI

- Không nhất thiết phải hiểu toàn bộ nội dung của bài nghe, chỉ cần nghe hiểu được những điểm chính và hoàn thành Can-do.
- Không cần thiết phải dịch toàn bộ nội dung của bài nghe sang tiếng Việt.

④ Luyện tập Nói trong IRODORI

- Dù mắc lỗi nhỏ về ngữ pháp cũng không sao, chỉ cần hoàn thành Can-do.





『いろどり 生活の日本語』『みんなの日本語 初級』対応表をお使いになる前に



『いろどり 生活の日本語』（以下、『いろどり』）は外国の人が日本で生活や仕事をする際に必要となる、基礎的な日本語のコミュニケーション力を身につけるための教材です。聴解練習や会話練習が多く、日本での実際の場面に近い状況で、日本語を練習できます。以前より、多くの方から『みんなの日本語 初級』で教えているが、会話練習を『いろどり』でしたいというお声をいただいております。『いろどり』は『みんなの日本語 初級』の副教材ではありませんが、より多くの機関で、より多くの先生方、学生さんに『いろどり』を使用していただきたいと思います、「『いろどり 生活の日本語』『みんなの日本語 初級』対応表」を作成いたしました。これは、『いろどり』の聴解・会話部分を『みんなの日本語 初級』の聴解、会話練習として使うための表です。各課が終わったあとの聴解、会話練習として『いろどり』を使いたいという場合にご覧ください。

『いろどり』（ベトナム語版）は下記より無料でダウンロードしていただけます。ぜひお使いください。

<https://jpf.org.vn/irodori>

【わからなくてもチャレンジする『いろどり』】

『いろどり』は※「JF生活日本語Can-do」達成を目標とした教材です。

「聴解内容をすべて理解する」「間違えずに完璧に話す」ことが目標ではありません。

また、『いろどり』と『みんなの日本語 初級』は同じテキストではないので、この対応表を使って練習するときは、習っていない言葉や文法があります。しかし、日本の生活では習っていないことば、文法があっても話さなければなりません。日本の会社の人や友達はいつも説明してくれません。わからないことばがあっても、チャレンジしなければなりません。ですから、できれば習っていない文法、ことばを先に説明しないでください。

ぜひ「わからないことに慣れる」、「わからなくてもチャレンジする」練習として『いろどり』を使ってみてください。

※「JF生活日本語Can-do」とは

日本で生活するときに必要な日本語能力を「〇〇ができる(Can-do)」の形で表したもの

詳しくはこちらのページをご覧ください。→https://www.jpf.go.jp/j/urawa/j_rsrcs/seikatsu.html

【『いろどり』を効果的に教えるために！】

① Can-doの確認 Can-do◆

各練習のはじめにCan-doがあります。練習をする前に、必ずその練習のCan-doをクラスで読んでください。

Can-doを読んだあとで、学習者に「この練習で何ができるようになるのか」を説明してください。

② アイコン : 聴解 : 会話

『いろどり』の練習には、上のような練習の種類を表したアイコンがついています。

練習をするまえにクラスで、「話す練習」なのか「聞く練習」なのかを確認してください。

注意！ 『いろどり』の中では「会話」のアイコンですが、対応表では「聴解」になっている練習があります。

『みんなの日本語 初級』で習っていないことばや文法が多いので、「会話」で使用するのが難しいと思われる場合、対応表では「聴解」に入れています。その場合は、その練習の聴解部分だけ練習してください。

③ 『いろどり』の聴解練習

- ・聴解内容がすべて理解できなくても、ポイントを聞き取ることができCan-doが達成できればいいです。
- ・聴解内容すべてをベトナム語に訳す必要はありません。

④ 『いろどり』の会話練習

- ・文法などを少し間違えてもCan-doが達成できればいいです。





(聴解・会話授業用) 『いろどり』 『みんなの日本語 初級Ⅰ』 対応表



※『いろどり 入門』完成後追記予定

『みんな！』		『いろどり』				文法
課			課	Can-do番号	生活日本語Can-do	
1	聴解					
	会話					
2	聴解					
	会話					
3	聴解					
	会話					
4	聴解					
	会話					
5	聴解					
	会話					
6	聴解					
	会話					
7	聴解					
	会話					
8	聴解					
	会話					
9	聴解					
	会話					
10	聴解					
	会話					
11	聴解					
	会話					
12	聴解					
	会話	初級1	3	10	自分が好きな季節とその理由について、簡単に話することができる	～で～がいちばん〈形容詞〉です
		初級1	4	11	天気的话题に触れながら、あいさつをすることができる	〈な形容詞／名詞〉でした／〈い形容詞〉かったです
初級1	11	36	ホームパーティーなどをするとき、何を買えばいいか話し合うことができる	～と～と どちらが〈形容詞〉ですか		
13	聴解					
	会話					
14	聴解	初級1	6	17	ほかの人に道をたずねて、その答えを理解することができる	～て、～て、～
	会話	初級1	6	19	車に乗せてもらったときなどに、目的地までの行き方を伝えることができる	～てください
15	聴解	初級1	14	49	仕事の持ち場を離れるとき、周りの人に許可を求めることができる	～てもいいですか
	会話	初級1	1	03	日本でしている仕事について、簡単に話することができる	～ていますか（職業）
16	聴解	初級1	2	05	休みの日の過ごし方について、質問したり、質問に答えたりすることができる	～て、～
	会話	初級1	5	14	住んでいる町の感想を簡単に話することができる	〈な形容詞／名詞〉で／〈い形容詞〉くて、〈形容詞〉です
		初級1	9	28	日本語の勉強について、感想やコメントを言うことができる	～は～が〈形容詞〉です
17	聴解	初級1	15	53	病院で、医者の方の指示を聞いて理解することができる	～ないでください
	会話					
18	聴解					
	会話	初級1	2	04	趣味や好きなことについて、簡単に話することができる	趣味は～ことです
19	聴解	初級1	3	08	日本の四季についての短い動画を見て、季節の特徴を理解することができる	〈い形容詞〉く／〈な形容詞〉に になりました
	会話	初級1	8	24	相手の経験や興味をたずねながら、食事や買い物、イベントなどに誘うことができる	～ことがありますか
		初級1	3	09	自分の国の季節の特徴について、簡単に話することができる	〈い形容詞〉く／〈な形容詞〉に になりました
20	聴解	初級1	5	15	町のおすすめの場所について質問して、その答えを理解することができる	〈普通形〉けど、～
	会話	初級1	1	01	久しぶりに会った人とあいさつをすることができる	普通形
21	聴解					
	会話					
22	聴解					
	会話	初級1	17	62	お土産を渡すとき、それは何か、どんなものか、簡単に説明することができる	〈動詞普通形〉〈名詞〉です
		初級2	2	05	人を探している場面で、その人の特徴を言って教えたり、特徴を聞いてどの人が特定したりすることができる	～ている人です
23	聴解					
	会話	初級1	13	45	職場で、機械の使い方などについて質問して、その答えを理解することができる	～とき、／～と、～
24	聴解					
	会話	初級1	17	63	自分の持ち物について、どこで買ったか、だれにもらったかなどを話することができる	もらいます／くれます
		初級2	18	78	送別会などで、簡単なエピソードを入れながら、お礼のあいさつをすることができる	～てくれました
25	聴解	初級2	7	29	地域のイベントやお知らせの内容について質問して、その答えを理解することができる	～たら、～
	会話					



(聴解・会話授業用) 『いろどり』 『みんなの日本語 初級Ⅱ』 対応表



『みん日Ⅱ』		『いろどり』				文法
課			課	Can-do	生活日本語Can-do	
26	聴解	初級1	6	18	電話で道をたずねて、その答えを理解することができる	～んですが、疑問詞～たらいいですか
		初級2	9	38	日本の年中行事について、何をするか、何を食えるかなどを、聞いて理解することができる	～んですか（状況・理由説明）
	会話	初級1	9	29	日本語で困ったときなどに、ほかの人に手伝いを頼むことができる	※～てもらえませんか
		初級1	10	33	地域の日本語教室について、友人に質問したり、質問に答えたりすることができる	～んですが、～
		初級1	13	43	職場で困ったことがあったとき、上司などに状況を伝えることができる	～んですが、～
		初級1	15	52	病院で、自分の症状を簡単に伝えることができる	～んです
		初級1	14	50	職場で、休暇を取りたいときなどに、事前に許可を求めることができる	～んです（理由の付加）
27	聴解	初級2	5	19	日本の観光地についての簡単な紹介を聞いて、そこがどんなところか、何がかなどを理解することができる	可能形
		初級2	7	31	地域のイベントに誘われたときなどに、内容について質問したり、その答えを理解したりすることができる	可能形
	会話	初級2	9	39	年末年始などの休み中に何をしたか、どうだったかなどを簡単に話すことができる	可能形、～しか～ません
28	聴解	初級2	9	40	自分の国の祭りや行事について、簡単に紹介することができる	～ながら～
	会話	初級2	2	07	好きな有名人について、好きな理由や好きになったきっかけを簡単に話すことができる	～し、～し、～
29	聴解	初級2	11	49	落とし物をしたとき、特徴や落とした場所などを伝えることができる	～が～ています
	会話	初級1	11	37	店の人などに、食べ物や消費期限について質問して、その答えを理解することができる	～が～ています
		初級1	12	41	料理について、味や材料などを質問したり、質問に答えたりすることができる	～が～ています
30	聴解					
	会話					
31	聴解					
	会話	初級2	6	24	旅行先で会った人に、旅行の予定などを簡単に話すことができる	～つもりです
32	聴解	初級1	4	12	天気予報を聞いて、だいたいの内容を理解することができる	～でしょう
	会話	初級2	5	21	計画中の旅行について、ほかの人にアドバイスを求めたり、アドバイスをしたりすることができる	～たほうがいいですよ
		初級2	16	71	災害にあったときに、周りの人に質問して、必要な情報を得ることができる	～たほうがいいですよ
33	聴解	初級1	10	34	日本語教室に参加する前に、学習歴や学習希望などについての簡単なインタビューに答えることができる	～はどういう意味ですか
	会話	初級1	18	66	人への贈り物を選ぶとき、何にするか話し合うことができる	～と言っていました
		初級2	5	20	友人と旅行の計画を話し合うことができる	～と言っていました
34	聴解	初級1	15	55	薬の説明を聞いて、用法や注意点を理解することができる	～あと(で)、～
		初級2	4	15	料理の食べ方の説明を聞いて、理解することができる	～て／～ないで～
	会話	初級1	8	25	いっしょに外出しているとき、次に何をするか、どこに行くか、話し合うことができる	～あとで、～
		初級2	4	16	料理の食べ方について、質問したり、質問に答えたりすることができる	～て～
		初級2	4	17	自分の国の料理について、料理の特徴、材料、食べ方などを、簡単に紹介することができる	～て～
35	聴解	初級2	4	14	おすすめの飲食店についての紹介を聞いて、店の特徴を理解することができる	～なら、～
	会話	初級2	10	43	日本の結婚式やお葬式などのマナーや習慣について質問して、その答えを理解することができる	〈疑問詞〉～ばいいですか
		初級2	15	67	ごみの捨て方について質問して、その答えを理解することができる	〈疑問詞〉～ばいいですか
36	聴解	初級2	10	44	日本と自分の国のマナーや習慣の違いについて、質問したりコメントしたりすることができる	～ように、～
		初級2	16	69	防災訓練の説明や指示を聞いて、やり方や注意点を理解することができる	～ようにしてください
	会話	初級1	16	58	自分が健康のために気をつけていることを話すことができる	～ようにしています
		初級2	17	73	日本に来てからのできごとや生活の変化について、簡単に話すことができる	～ようになりました
		初級2	17	74	職場の人などに、最近の仕様の様子などについて簡単に話すことができる	～ようになりました

『みん日Ⅱ』		『いろいろ』				文法
37	聴解	初級2	7	30	地域の無線放送で、イベントなどのお知らせを聞いて、主な情報を理解することができる	(イベントは) 受け身
		初級2	13	55	施設などを案内されたとき、そこに何があるか、どんなことができるかを、聞いて理解することができる	(建物／作品は) 受け身
	会話	初級2	10	45	異文化体験のできごとを簡単に話すことができる	(わたしは人に) 受け身
		初級2	11	48	買い物中などにトラブルがあったとき、周りの人に伝えることができる	(わたしは人に) 受け身
38	聴解					
	会話					
39	聴解					
	会話	初級2	6	26	旅行の感想を簡単に話すことができる	～て、(感想)
		初級1	14	48	職場に、電話で休みや遅刻の連絡をすることができる	～て(理由)
		初級2	3	10	いっしょに食事をする人や店の人に、自分の食べられないものと、その理由を伝えることができる	～ので、～
40	聴解	初級1	10	32	役所の窓口などで、興味のある講座について質問して、その答えを理解することができる	～てみたいんですが…
		初級2	16	71	災害にあったときに、周りの人に質問して、必要な情報を得ることができる	～かどうか
	会話	初級2	8	33	イベント 会場で、係員などに時間や場所などを質問して、その答えを理解することができる	〈疑問詞〉か、～
		初級1	12	40	食べ物やすすめられたとき、食べて感想を言うことができる	～てみてください
		初級1	18	67	贈り物をもらったとき、お礼を感想を言うことができる	～てみてください
41	聴解					
	会話					
42	聴解	初級2	14	63	国際交流協会などで、どんな外国人向けサービスがあるか、聞いて理解することができる	～ために、～
		初級2	18	76	自分の将来の夢や希望を、簡単に話すことができる	〈意向形〉と思います、〈Vます〉たいと思っています、〈V辞書〉つもりです
	会話	初級2	15	65	自分が環境のために気をつけていることを話したり、ほかの人の話を聞いて理解したりすることができる	～のにいいです
43	聴解					
	会話	初級1	13	44	仕事の作業状況を聞かれたとき、簡単に答えることができる	～そうです(近い将来)
		初級1	12	39	食べ物 物を見て、見た目から感じた印象を言うことができる	イA/ナA そうです
		初級2	2	06	その場にはいない人について、どんな人か、見た目や様子などを話すことができる	イA/ナA そうです
44	聴解	初級2	11	47	衣料品店などで、色やサイズなどの希望を伝えて、買いたいものを購入することができる	～すぎます
	会話	初級2	14	62	美容院や理髪店で、どのような髪型にするか、希望を伝えることができる	イAく／Nに～てください
		初級2	12	54	電気製品を買うとき、店の人に商品について質問したり、安くしてもらおう頼んだりすることができる	～やすい／～にくいです
45	聴解					
	会話					
46	聴解					
	会話	初級2	1	02	職場などで、はじめてのあいさつをするとき、ややくわしい自己紹介をすることができる	～たばかりです
47	聴解					
	会話	初級1	18	65	誕生日や結婚などのお祝いを言うことができる	～そうです(伝聞)
48	聴解					
	会話					
49	聴解	初級2	13	56	ジムなどの公共施設の利用方法や規則などを聞いて、理解することができる	尊敬語
	会話	初級2	3	12	電話で、飲食店の予約をすることができる	尊敬語
50	聴解	初級2	6	25	駅や電車などのアナウンスから必要な情報を理解したり、わからないときに周りの人に質問したりすることができる	謙譲語(～ております、など)
		初級2	8	35	イベント 会場で、案内や注意事項などのアナウンスを聞いて、だいたいの内容を理解することができる	謙譲語(ご～ください、など)
		初級2	11	50	ショッピングモールなどの店内放送を聞いて、だいたいの内容を理解することができる	謙譲語
	会話	初級2	3	11	飲食店で、店のの人に、座席や注文などの希望を伝えることができる	～のは、～